

**B - Conjugaisons actives**

*1<sup>er</sup> groupe - infinitif en à*

**AIMÀ (AIMER)**

INDICATIF	CONDITIONNEL	INFINITIF
Présent <i>j'aime etc...</i>	Présent <i>j'aimerais, etc...</i>	Présent <i>aimer</i>
<i>aimu</i>	<i>aimeressa</i>	<i>aimà</i>
<i>aimi</i>	<i>aimeressi</i>	
<i>aima</i>	<i>aimeressa</i>	Passé <i>avoir aimé</i>
<i>aimamu</i>	<i>aimeressemu</i>	
<i>aimè</i>	<i>aimeressi</i>	<i>avè aimau</i>
<i>aimu</i>	<i>aimeressu</i>	
	SUBJONCTIF	GERONDIF
Imparfait <i>j'aimais, etc...</i>	Présent <i>que j'aime, etc...</i>	Présent <i>en aimant</i>
<i>aimavu</i>	<i>che min aime</i>	<i>aimandu</i>
<i>aimavi</i>	<i>aimi</i>	
<i>aimava</i>	<i>aime</i>	
<i>aimavemu</i>	<i>aimamu</i>	
<i>aimavi</i>	<i>aimè</i>	
<i>aimavu</i>	<i>aimu</i>	
Passé <i>j'aimai, etc...</i>	Imparfait <i>que j'aimasse, etc...</i>	PARTICIPE
<i>j'ai aimé, etc...</i>	<i>che min aimessa</i>	Passé <i>aimé, aimée, aimés,</i> <i>aimées</i>
<i>j'eus aimé, etc...</i>	<i>aimessi</i>	
<i>o aimau</i>	<i>aimessa</i>	<i>aimau, aimà, aimai,</i> <i>aimae</i>
<i>ai aimau</i>	<i>aimessimu</i>	
<i>à aimau</i>	<i>aimessi</i>	
<i>amu aimau</i>	<i>aimessu</i>	
<i>avì aimau</i>		
<i>an aimau</i>		
Futur <i>j'aimerai, etc...</i>	IMPERATIF	
<i>aimerò</i>	Présent <i>aime, aimons, aimez</i>	
<i>aimerai</i>	<i>aima</i>	
<i>aimerà</i>	<i>aimamu</i>	
<i>aimeremu</i>	<i>aimè</i>	
<i>aimerì</i>		
<i>aimeran</i>		

La terminaison en *cà* prend un *h* après le *c* devant *e* et *i*. Ex. *sécher* : *secà* ; on a, à l'indicatif présent : *secu, sechi, seca, secamu, sechè, secu*.

La terminaison en *gà* change le *g* en *gh* devant *e* et *i*. Ex. *charger* : *cargà* ; on a, à l'indicatif présent : *cargu, carghi, carga, cargamu, carghè, cargu*.

Les terminaisons en *cià* et *già* perdent le *i* quand le *c* ou le *g* est suivi de *e*.

Ex. *marcher* : *marcià* ; on a, à l'indicatif présent : *màrciu, mârçi, mârçia, mârçiamu, mârçè, mârçiu*  
- *manger* : *mangià* ; on a, à l'indicatif présent : *màngiu, mangi, mângia, mângiamu, mangè, mângiu*.

2<sup>e</sup> groupe – infinitif en e

LESE (LIRE)

INDICATIF

Présent  
*je lis, etc...*

lesu  
lesi  
lese  
lesemu  
lesi  
lesu

Imparfait  
*je lisais, etc...*

lesevu  
lesevi  
leseva  
lesevemu  
lesevi  
lesevu

Passé  
*je lus, etc...*  
*j'ai lu, etc...*  
*j'eus lu, etc...*

o lesüu  
ai lesüu  
à lesüu  
amu lesüu  
avi lesüu  
an lesüu

Futur  
*je lirai, etc...*

leserò  
leserai  
leserà  
leseremu  
leseri  
leseran

CONDITIONNEL

Présent  
*je lirais, etc...*

leseressa  
leseressi  
leseressa  
leseressesmu  
leseressi  
leseressu

SUBJONCTIF

Présent  
*que je lise, etc...*

che min lese  
lesi  
lese  
lesemu  
lesi  
lesu

Imparfait  
*que je lusse, etc...*

che min lesessa  
lesessi  
lesessa  
lesessimu  
lesessi  
lesessu

IMPERATIF

Présent  
*lis, lisons, lisez*

lese  
lesemu  
lesi

INFINITIF

Présent  
*lire*

lese

Passé  
*avoir lu*

avè lesüu

GERONDIF

Présent  
*en lisant*

lesendu

PARTICIPE

Passé  
*lu, lue, lus, lues*

lesüu, lesüa, lesüi, lesüe

A noter que le verbe *pleuvoir*: ciève, change le *æ* en *ü* à l'imparfait de l'indicatif, au présent du conditionnel, à l'imparfait du subjonctif et au participe passé:  
*il pleuvait*: ciüveva; *il pleuvrait*: ciüveressa; *qu'il plût*: ciüvessa; *il a plu*: à ciüviu.

3<sup>e</sup> groupe – infinitif en *i*

FINÌ (FINIR)

INDICATIF	CONDITIONNEL	INFINITIF
Présent <i>je finis, etc...</i>	Présent <i>je finirais, etc...</i>	Présent <i>finir</i>
finìsciu finisci finisce finiscemu (finimu) finisci (fini) finìsciu	finiressa finiressi finiressa finiressemu finiressi finiressu	finì  Passé <i>avoir fini</i>  avè finiu
	SUBJONCTIF	GERONDIF
Imparfait <i>je finissais, etc...</i>	Présent <i>que je finisse, etc...</i>	Présent <i>en finissant</i>
finiscevu (finivu) finiscevi (finivi) finisceva (finiva) finiscevemu (finivemu) finiscevi (finivi) finiscevu (finivu)	che min finisce finisci finisce finiscemu (finimu) finisci (fini) finìsciu	finiscendu  PARTICIPE  Passé <i>fini, finie, finis, finies</i>  finiu, finia, finii, finie
Passé <i>je finis, etc...</i> <i>j'ai fini, etc...</i> <i>j'eus fini, etc...</i>	Imparfait <i>que je finisse, etc...</i>	
o finiu ai finiu à finiu amu finiu avi finiu an finiu	che min finiscessa finiscessi finiscessa finiscessemu finiscessi finiscessu	
Futur <i>je finirai, etc...</i>	IMPERATIF	
finirò finirai finirà finiremu finiri finiran	Présent <i>finis, finissons, finissez</i>  finisci finiscemu (finimu) finisci (fini)	

Les verbes qui évoquent une action commençante ou un état en voie d'accomplissement (comme finir) sont dits inchoatifs. Nombreux dans ce troisième groupe, ils se conjuguent comme finir (adjonction du suffixe *isc* à certaines personnes et à certains temps).

Exceptions – *dire*: di; *entendre*: audi; *partager*: sparti; *venir*: vegni.

**C - Verbes irréguliers**

*1<sup>er</sup> groupe*

ANDÀ  
(ALLER)

DÀ  
(DONNER)

STÀ  
(RESTER)

FÀ  
(FAIRE)

INDICATIF

Présent

vagu	dagu	stagu	fagu
vai	dai	stai	fai
và	dà	stà	fà
andamu	damu	stamu	famu
andè	dè	stè	fè
van	dan	stan	fan

Imparfait

andavu	davu	stavu	favu
andavi	davi	stavi	favi
andava	dava	stava	fava
andavemu	davemu	stavemu	favemu
andavi	davi	stavi	favi
andavu	davu	stavu	favu

Futur

anderò	darò	starò	farò
anderai	darai	starai	farai
anderà	darà	starà	farà
anderemu	daremu	staremu	faremu
anderi	dari	stari	fari
anderan	daran	staran	faran

CONDITIONNEL

Présent

anderessa	daressa	staressa	faressa
anderessi	daressi	staressi	faressi
anderessa	daressa	staressa	faressa
anderessemu	daressemu	staressemu	faressemu
anderessi	daressi	staressi	faressi
anderessu	daressu	staressu	faressu

SUBJONCTIF

Présent

che vaghe	che daghe	che staghe	che faghe
vaghi	daghi	staghi	faghi
vaghe	daghe	staghe	faghe
andamu	damu	stamu	famu
andè	dè	stè	fè
vagu	dagu	stagu	fagu

Imparfait			
che andessa	che dessa	che stessa	che fessa
andessi	dessi	stessi	fessi
andessa	dessa	stessa	fessa
andessemu	dessemu	stessemu	fessemu
andessi	dessi	stessi	fessi
andessu	dessu	stessu	fessu

#### IMPERATIF

Présent			
và	dà	stà	fà
andamu	damu	stamu	famu
andè	dè	stè	fè

#### GERONDIF

Présent			
andandu	dandu	standu	fandu

#### PARTICIPE

Passé			
andau, andà,	dau, dà,	stau, stà,	fau, fà,
andai, andae	dai, dae	stai, stae	fai, fae

- De quelques emplois particuliers de:
- *aller*: andà
  - *suire quelqu'un*: andà darrè a ün
  - *passer à table*: andà a tora
  - *donner*: dà
  - *tutoyer*: dà d'u tü
  - *pousser un cri*: dà ün bramu
  - *rester*: stà
  - *être sur le point de partir*: stà per parte
  - *se tenir debout*: stà ün pen
  - *habiter rue...*: stà carrugiu...
  - *bien se porter*: stà ben.

2<sup>e</sup> groupe (irrégulier)

PURÈ  
(*POUVOIR*)

VURÈ  
(*VOULOIR*)

VARÈ  
(*VALOIR*)

SAVÈ  
(*SAVOIR*)

INDICATIF

Présent

pøsciu  
poi  
pò  
puremu  
puri  
ponu

vøyu  
vøi  
vê  
vuremu  
vuri  
vønu

cf. andà

so  
sai  
sà  
samu (savemu)  
savi  
san

Imparfait

purevu  
purevi  
pureva  
purevemu  
purevi  
purevu

vurevu  
vurevi  
vureva  
vurevemu  
vurevi  
vurevu

cf. andà

savu (savevu)  
savi (savevi)  
sava (saveva)  
savævemu  
savevi  
savu

Futur

purò  
purai  
purà  
pureremu  
pureri  
pureran

vurò  
vurai  
vurà  
vureremu  
vureri  
vureran

varò  
varai  
varà  
vareremu  
vareri  
vareran

saverò  
saverai  
saverà  
saveremu  
saveri  
saveran

CONDITIONNEL

Présent

puressa (puessa)  
puressi (puessi)  
puressa (puessa)  
pureessemu  
(puressemu)  
puressi (puessi)  
puressu (puessu)

vuressa (vuessa)  
vureressi  
vuressa  
vureressemu  
vureressi  
vureressu

varessa (vaessa)  
vareressi  
vareressa  
vareressemu  
vareressi  
vareressu

saveressa  
saveressi  
saveressa  
saveressemu  
saveressi  
saveressu

SUBJONCTIF

Présent

che pøscie  
pøsci  
pøscie  
puscemu  
pusci  
pøsciu

che vøye  
vøyi  
vøye  
vurimu  
vuri  
vøyu

cf. andà

che sace  
saci  
sace  
sacimu  
saci  
saciu

Imparfait

che puscessa	che vuscessa	cf. andà	che sacessa
puscessi	vuscessi		sacessi
puscessa	vuscessa		sacessa
puscessemu	vuscessemu		sacessemu
puscessi	vuscessi		sacessi
puscessu	vuscessu		sacessu

IMPERATIF

Présent

pøscie	væye	vaghe	sace
--------	------	-------	------

GERONDIF

Présent

purendu	vurendu	varendu	savendu
---------	---------	---------	---------

PARTICIPE

Passé

pusciüu	vusciüu	varüu	savüu
---------	---------	-------	-------

FURÈ (*FALLOIR*)

Verbe impersonnel et défectif (ne possède pas de subjonctif présent).

<i>il faut:</i>	fò
<i>il fallait:</i>	fureva, fuscessa
<i>il a fallu:</i>	à fuscüü
<i>il faudra:</i>	furerà
<i>il faudrait:</i>	fureressa
<i>qu'il fallût:</i>	che fuscessa
<i>qu'il faille</i> peut se traduire: se fò, se fuscessa	
<i>en supposant qu'il faille partir:</i> se fuscessa parte (s'il fallait partir).	

\*  
\* \*

A propos de vouloir et pouvoir, il est à remarquer que dans les formes où intervient un *si* problématique, le monégasque emploie le conditionnel présent ou l'imparfait du subjonctif.

Ex. *s'il voulait, il le pourrait:* se vuressa, u puressa;  
se vuscessa, u puscessa.

D'où les formes abusives utilisées dans le français approximatif encore d'usage hier dans la région:

Ex. *si «j'aurais» su:* se averissa savüu, au lieu de: *si j'avais su.*

**D – Participes passés**

Le participe passé des verbes de la première conjugaison est en *au*, celui de la troisième est en *iu*. Ex. *aimé* : aimau ; *gagné* : gagnau ; *fini* : finiu ; *compris* : capiu.

Pour les participes passés de la deuxième conjugaison en *e*, il n'est pas de règle générale, aussi nous donnons une liste des verbes courants.

*Participes passés des verbes du 2<sup>e</sup> groupe d'utilisation courante*

	<i>Infinitif</i>	<i>Participe passé</i>
<i>abstenir (s')</i>	s'astegne	astegnüu
<i>accorder</i>	cuncede	cuncessu
<i>accueillir</i>	achæye	achæyiu
<i>affliger</i>	aflige	aflitu
<i>allumer</i>	açende	açesu
<i>apercevoir</i>	aperçeve	aperçevüu
<i>apercevoir (s')</i>	s'acorze	acortu
<i>assumer</i>	assüme	assuntu
<i>boire</i>	büve	büvüu
<i>bouillir</i>	buye	buyiu
<i>briser</i>	rumpe	rutu
<i>brûler</i>	arde	arsu
<i>caler</i>	scunde	scusu, scundüu
<i>casser</i>	rumpe	rutu
<i>confondre</i>	cunfunde	cunfûsu
<i>connaître</i>	cunusce	cunuscüu
<i>coudre</i>	cüje	cüjju
<i>courir</i>	curre	currüu
<i>couvrir</i>	cræve	crüviu, crüvertu
<i>craindre</i>	cregne	cregnüu
<i>croire</i>	crede	credüu
<i>croître</i>	cesce	cesciüu
<i>cueillir</i>	chæye	chæyiu
<i>cuire</i>	chæije	chætu
<i>décerner</i>	decerne	decernüu
<i>défendre</i>	defende	defesu
<i>dépenser</i>	spende	spesu
<i>détruire</i>	destrüge	destrütu
<i>devoir</i>	devè	devüu
<i>diriger</i>	dirige	dirētu
<i>discourir</i>	discurre	discurrüu
<i>diviser</i>	divide	divisu
<i>dormir</i>	dorme	durmiu
<i>écrire</i>	scribe	scritu
<i>élire</i>	elege	elüu, eletu
<i>émouvoir</i>	cumove	cumossu
<i>entendre (ouïr)</i>	sente	sentüu
<i>entendre (comprendre)</i>	üntende	üntesu

<i>entrevoir</i>	üntravede	üntravistu
<i>envahir</i>	ünvade	ünvasu
<i>ériger</i>	erige	eretu
<i>étendre</i>	stende	stesu, stendüu
<i>évasion (s')</i>	s'evade	evasu
<i>exiger</i>	esige	esigiüu
<i>exploser</i>	esplode	esposu
<i>exprimer</i>	esprime	espressu
<i>faire allusion</i>	alüde	alüsu
<i>falloir</i>	furè	fusciüu
<i>fendre</i>	fende	fendüu
<i>fondre</i>	funde	fundüu
<i>friser</i>	frise	fritu
<i>lire</i>	lese	lesüu
<i>luire</i>	lüje	lüjju
<i>mettre</i>	mete	messu
<i>mordre</i>	morde	murdüu
<i>mourir</i>	more	mortu
<i>naître</i>	nasce	nasciüu
<i>offenser</i>	ufende	ufesu
<i>offrir</i>	ofre	ufertu
<i>oindre</i>	unze	untu, unzüu
<i>ouvrir</i>	ièvre	iüvertu
<i>partir</i>	parte	partiu
<i>pendre</i>	pende, apende	pesu, apesu
<i>perdre</i>	perde	persu
<i>permettre</i>	permete	permessu
<i>piquer</i>	punze	punzüu
<i>plaire</i>	pieje	piejiüu, piejüu
<i>pleuvoir</i>	ciève	ciüviu
<i>pouvoir</i>	purè	pusciüu
<i>présenter</i>	sporze	spurzüu
<i>prévaloir</i>	prevarè	prevarüu
<i>prévoir</i>	prevede	previstu
<i>protéger</i>	prutege	prutetu
<i>recevoir</i>	reçeve	reçevüu
<i>recouvrir</i>	crève	crüviu, crüvertu
<i>remettre</i>	remete	remessu
<i>remplir</i>	ience	ienciüu
<i>rendre</i>	rende	resu
<i>repentir (se)</i>	se pente	pentiu
<i>répondre</i>	responde	respostu, respundüu
<i>réprimer</i>	reprime	repressu
<i>résoudre</i>	resolve	resulüu
<i>resplendir</i>	resplende	resplendiu
<i>résumer</i>	resüme	resümüu, resümau
<i>retenir</i>	retegne	retegnüu
<i>revoir</i>	revede	revistu

*rire*  
*rompre*

*savoir*  
*serrer*  
*servir*  
*sortir*  
*souffrir*  
*soutenir*  
*submerger*  
*succéder*  
*surgir*  
*suspendre*

*taire*  
*teindre*  
*tendre*  
*tenir*  
*tordre*  
*traire*

*vaincre*  
*valoir*  
*venir*  
*vêtir*  
*vivre*  
*voir*  
*vouloir*

*ride*  
*rumpe*  
  
*savè*  
*strenze*  
*serve*  
*sorte*  
*sufre*  
*rese*  
*sumerge*  
*sücede*  
*surge*  
*suspende*

*taije*  
*tenze*  
*tende, porze*  
*tegne*  
*storze*  
*smunze*

*vince*  
*varè*  
*vegne*  
*veste*  
*vive*  
*vede*  
*vurè*

*ridüu*  
*rutu*  
  
*savüu*  
*strentu*  
*serviu*  
*surtiu*  
*sufertu*  
*resüu*  
*sumersu*  
*sücedüu*  
*surgüü*  
*suspesu*

*tajjiüu, tajjiü*  
*tenzüu, tintu*  
*tesu, tendüu ; purzüu*  
*tegnüu*  
*stortu*  
*smunzüu*

*vintu*  
*varüu*  
*vegnüu*  
*vestiu*  
*vivüu*  
*vistu*  
*vusciüu*

BIBLIOGRAPHIE

- ARVEILLER R. (1967). – *Etude sur le parler de Monaco*. Imp.nat.Monaco, 402 p.
- BARRAL L. (1941). – Les peuples protohistoriques et leurs survivances à Monaco. *Journ. Monaco*.
- BARRAL L. (1974). – *Monaco, choses et gens*. Imp.nat.Monaco, 220 p.
- BARRAL L. (1983). – *Bucui e capilere : Bribes et capillaires*. Imp. Testa, Monaco, 338 p.
- BOISSON R. (1935). – *A legenda de l'aurivè*. Monaco.
- BOISSON R. (1937). – *A pasturala*. Monaco.
- BONAFÈDE H. – *Aujeli e arimai* (à paraître).
- CAMUGLI S. (1942). – *Précis de grammaire italienne*. Hachette, Paris, 188 p.
- CANIS L. (1963). – *Notre passé*. Com.nat.Trad.monég., 244 p.
- CANIS L., CANIS-GÉRARD A. (1982). – *Contes et poésies*. Ed. Pastorelly, Monaco, 112 p.
- CASACCIA G. (1876). – *Dizionario genovese-italiano*. Gênes.
- CURTI M. (1937). – *Piyamu u frescu*. Monaco.
- FRANZI G. (1978). – Interférence du provençal dans le langage courant monégasque. 3<sup>e</sup> *Coll. Langues dialectales*. Com.nat.Trad.monég., pp. 23-30.
- FRANZI G. (1979). – L'œuvre littéraire de Louis Notari. 4<sup>e</sup> *Coll. Langues dialectales*. Com. nat. Trad.monég., pp. 9-15.
- FROLA L. (1960). – *Grammaire monégasque*. Imp.nat.Monaco, 116 p.
- FROLA L. (1963). – *Dictionnaire monégasque-français*. Imp.nat.Monaco, 365 p.
- GOUGENHEIM G. (1958). – *Dictionnaire fondamental de la langue française*. Didier, Paris, 283 p.
- LORENZI J.-E. et D. (1969). – *Cuisine monégasque*. Imp.nat.Monaco, 180 p.
- NOTARI L. (1927). – *Santa Devota*. Com.Trad.locales, Monaco, 284 p.
- NOTARI L. (1937). – *Toca aiçi, Niculin – Lexique – Monaco*.
- NOTARI L. (1941). – *Bültighe munegasche*. Monaco, 243 p.
- ROBERT P. (1967). – *Petit dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. S.N.L. Le Robert, Paris, 1971 p.
- ROUÈDE P. et D. (1967). – *Dictionnaire italien-français et français-italien*. Garnier, Paris, 1184 p.
- SIMONE S., BARRAL L. (1977). – Du modèle en archéologie préhistorique (notions de linguistique). *Bull. Mus. Anthrop. préhist. Monaco*, pp. 93-114.
- SOCAL J. (1971). – *Vocabulaire monégasque de la marine et de la mer*. Imp.nat. Monaco, 113 p.
- ZILLIOX-FONTANA M. (1943). – *Le dialecte monégasque*. D.E.S., Aix-en-Provence.

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AGENCEMENT DU DICTIONNAIRE .....	11
INTRODUCTION	
<b>Lettres et sons en monégasque</b>	
I-II – <i>Voyelles</i> .....	13
III-IV – <i>Consonnes</i> (notamment <i>r</i> intervocalique) .....	15
<b>Accent tonique</b> .....	18
<b>Orthographe du monégasque</b> (notamment quant au <i>c</i> , quant aux préfixes <i>em-</i> , <i>en-</i> , quant au <i>ch</i> , quant au <i>q</i> , quant à l'emploi du <i>y</i> ) .....	20
PREMIÈRE PARTIE : LEXIQUE .....	23
Adjectifs numériques cardinaux et ordinaux .....	266
DEUXIÈME PARTIE : MOTS ASSORTIS D'EXEMPLES .....	267
ANNEXE: NOTIONS DE GRAMMAIRE MONÉGASQUE	
I – <i>Le genre et le nombre</i>	
A – Substantifs (notamment formation du pluriel des substantifs masculins en: <i>-an</i> , <i>-en</i> , <i>-on</i> , <i>-un</i> ) .....	405
B – Adjectifs qualificatifs .....	407
II – <i>Verbes</i>	
A – Auxiliaires .....	408
B – Conjugaisons actives .....	410
C – Verbes irréguliers .....	413
D – Participes passés (notamment ceux du 2 <sup>e</sup> groupe en <i>-e</i> ) .	417
BIBLIOGRAPHIE .....	420

IMPRIMERIE TESTA  
12, Quai Antoine 1<sup>er</sup> à Monaco  
Dépôt légal à parution

